Zeitschrift: Éducateur et bulletin corporatif : organe hebdomadaire de la Société Pédagogique de la Suisse Romande

Herausgeber: Société Pédagogique de la Suisse Romande

Band: 87 (1951)

Heft: 35

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LXXXVIIe ANNÉE — No 35 13 octobre 1951

EDUCATEUR
ET BULLETIN CORPORATIF

SOMMAIRE

PARTIE CORPORATIVE : Vaud : *Encore à propos d'une conférence. — Invitation aux rencontres de paroissiennes* — **Genève :** *U. I. G. : Commission de géographie. — U. I. G. M. : Sortie d'automne. — U. I. G. D. : Communications. — Assemblée générale du 19 sept.* — **Neuchâtel :** *Commission d'études pédagogiques.* — **Jura bernois :** *Une course intéressante. — Communications du C. C. de la S. I. B. — N'oubliez pas... — Nous avons reçu...*

PARTIE PÉDAGOGIQUE : P. C. : *Le coin du français (V).* — **M. C. :** *Leçon de langage pour une première année primaire : Les marrons.*

PARTIE CORPORATIVE

VAUD ENCORE A PROPOS D'UNE CONFÉRENCE

L'article de notre collègue Léon Bourgeois paru dans l'« Educateur » du 29 septembre — faisant suite à « Vers des voies nouvelles », « Educateur » du 22 septembre — a suscité de la part du conférencier, E. Sauvain, instituteur à Bienne, une réponse dont voici l'essentiel :

M. Sauvain relève que l'auteur de « A propos d'une conférence » doit avoir été un vrai pédagogue, désireux de progresser non seulement intellectuellement, mais spirituellement et moralement et qui pense que les techniques ne sont pas tout si l'esprit et le cœur n'y sont pas. Tout en approuvant ce point de vue, M. Sauvain formule une réserve : c'est que les techniques nouvelles favorisent une atmosphère, un climat de classe, une joie nouvelle au travail, à condition de savoir doser, d'évoluer sagement et non de vouloir tout révolutionner à la fois. Le maître serait alors le premier à perdre pied.

Nous sommes actuellement dans une période de transition. Et il est encore acceptable de dire que les méthodes autoritaires ont du bon, si cette autorité est dosée, sage, humaine — et non despotique, tyrannique, maladive. Il n'est pas possible, évidemment, d'abandonner d'un jour à l'autre une manière de faire, une façon d'ordonner, de commander le travail, et de laisser aux écoliers une pleine liberté d'action. Que feraient-ils de cette liberté ? Ils ne sauraient guère la discipliner. C'est précisément cet apprentissage à l'usage de la liberté qui est un travail subtil et de longue haleine, réclamant beaucoup de patience et de bonté ferme. Ce n'est pas seulement à l'école, mais déjà en famille dès la plus tendre enfance... et toute la vie que s'exerce cet usage de la liberté.

Quant au drill qui semble à M. Bourgeois être quelque peu le reflet des méthodes autoritaires, il peut et doit être utilisé dans n'importe quelle classe et à n'importe quel âge. Il y a des notions fondamentales, élémentaires, qu'on ne pourra acquérir qu'en travaillant les automatismes, qu'en faisant du drill. Mais ce drill peut être exercé très agréablement. Il y a la manière ! Tout est là. Surtout pas de drill abrutissant, à journée faite !

M. Sauvain pense qu'il ne suffit pas de dire que plus l'effectif des classes est réduit, plus l'enseignement est productif. Il faut le proclamer, le répéter, insister, afin qu'un jour — que nous voulons souhaiter le plus proche possible — aucune de nos classes n'ait un effectif dépassant 20—25 élèves. C'est un gros problème à résoudre.

Il est clair que la question des effectifs n'est pas tout. D'autres facteurs sont tout aussi importants : la préparation du maître, sa consécration à la vocation.

Collègues qui avez fait des expériences dans la direction des « voies nouvelles », communiquez-les au bulletinier.

M. C.

INVITATION AUX RENCONTRES DE PAROISSIENNES

A la demande de quelques institutrices et à l'intention des dames et demoiselles qui sont occupées en semaine, la Commission féminine d'évangélisation de l'Eglise nationale vaudoise organise deux rencontres de paroissiennes le dimanche 14 octobre à 11 h. 15. L'une aura lieu à Sainte-Croix, à la salle du Stand, et l'autre à Emmaüs sur Vennes.

Le thème de ces journées sera l'enfant, ce que celui-ci demande à son entourage et ce qu'il lui donne en retour.

Les institutrices sont cordialement invitées et attendues à ces deux rencontres, prélude de la série des rencontres habituelles qui auront lieu en novembre dans divers endroits du canton.

GENÈVE

U. I. G.

COMMISSION DE GÉOGRAPHIE

Nous avons le plaisir d'annoncer à nos collègues qu'après de nombreuses démarches, nos fiches de « Vues aériennes de la Suisse » sortiront de presse sous peu.

La commission va reprendre ses travaux et mettra au point des séries de fiches sur l'utilisation de l'eau en Suisse :

Houille blanche — houille verte
Navigation
Arrosage — irrigation.

Notre commission qui travaille depuis bientôt 4 ans n'est pas un cercle fermé. Elle accueillera volontiers de nouveaux membres qui s'intéresseraient à ses travaux.

Que ceux qui désirent répondre à cet appel s'adressent au soussigné (Ecole du Mail) qui leur donnera volontiers tous renseignements utiles.

J.-J. Dessoulavy.

U. I. G. MESSIEURS

Sortie d'automne : 18 octobre 1951. Visite de l'usine Kustner, à Vernier

Pour le détail, voir la convocation personnelle.

R. N.

U. I. G. DAMES

COMMUNICATIONS

Votre comité vous rappelle et vous recommande chaleureusement la **consultation des femmes suisses sur le suffrage féminin,** organisée par l'Union suisse des Coopératives de consommation, les 12 et 13 octobre.

Nous vous demandons aussi de bien accueillir la **vente de timbres LUNABA** au profit des écoles suisses de l'étranger.

Enfin, les correspondantes voudront bien retourner, pour le 15 octobre au plus tard, les listes d'inscriptions de collègues qui acceptent de **participer à notre fête d'Escalade.**

D. J.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 19 SEPTEMBRE

1. **Communications de la présidente.** Notre ancienne inspectrice de couture, **Mme Trottet,** a adressé à l'Union un message de remerciements qui nous touche beaucoup.

L'U. I. G. Dames a appris avec plaisir la nomination de **M. Jotterand** au poste de secrétaire adjoint. Le comité lui adressera les félicitations de notre association.

Une subvention de 1000 fr. a été allouée à **l'« Ecolier romand »** par le Conseil d'Etat.

2. **Société pédagogique romande.** Le comité de notre association romande désire être renseigné sur ce qui a été fait pour **réaliser les thèses** du Congrès de Lausanne. A ce propos, Mlle Godel mentionne notre prochain objectif : le rapprochement entre l'école et la famille afin d'obtenir une meilleure information de l'opinion publique.

On nous demande également notre avis sur une **réforme de l'« Educateur »** : la majorité des collègues proposent de concilier la nouvelle présentation de la partie pratique avec le maintien de l'ancien format.

La S. P. R. fait savoir que l'UNESCO organise un **stage à Saint-Légier.** M. Neuenschwander y représentera les trois sections genevoises.

La F. I. A. I. est chargée d'une enquête sur l'introduction des **droits de l'homme dans l'enseignement.** Un questionnaire sera étudié par une commission mixte.

3. **Projet du Département au sujet de la formation des candidates de 3e année.** Mlle Godel résume les renseignements complémentaires donnés par M. Grandjean et relève certains points sur lesquels les représentants de l'Union ont insisté lors de l'entrevue accordée.

4. **Assurance-accidents.** Comme l'Etat est revenu sur sa proposition de prendre à sa charge le travail de comptabilité, nous envisagerons un engagement à la Mutuelle Vaudoise dont les propositions nous agréent.

5. **Escalade 1951.** Cette année, c'est à notre tour d'offrir une fête d'Escalade à nos collègues. Qui veut y participer, par ses idées, par sa voix ou par son jeu ?

6. **Après une interpellation au Grand Conseil.** La présidente expose les raisons pour lesquelles le comité n'a pas jugé opportun d'intervenir lors de cette affaire. Comme une collègue a exprimé sa déception de ne pas voir l'Union réagir, Mlle Godel demande l'avis des membres présents. Nos collègues approuvent la réserve qui a été adoptée.

D. J.

NEUCHATEL

COMMISSION D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE LA S. P. N.

Après un très long silence, la dite commission s'est enfin réunie. Depuis longtemps, elle en était sollicitée par le C. C. C'est l'examen de problèmes soumis par le Comité romand en rapport avec les desiderata du Congrès qui a nécessité cette convocation. Et seule la question de la « Déclaration des droits de l'homme », tant elle était touffue et comportait de détails, a fourni la matière aux discussions de cette séance.

Il s'agissait de faire le point, de s'enquérir sur ce qui a été fait jusqu'ici chez nous dans ce domaine particulier (âge, classes, initiatives, méthodes et documents employés, esprit) ; ensuite d'énumérer les organisations extrascolaires et scolaires constituées pour favoriser l'entente internationale ; puis de signaler l'attitude des autorités, des maîtres et des élèves ; enfin de dire quelles possibilités étaient suggérées pour le développement et l'extension des groupements travaillant au respect des « Droits de l'homme ».

M. Ch. Muller, maître d'une classe d'application à l'Ecole normale, est chargé de rédiger le rapport qui sera présenté à la Commission de l'UNESCO. Nous en donnerons l'essence ici-même dès que nous l'aurons en mains.

W. G.

JURA BERNOIS

UNE COURSE INTÉRESSANTE

Il s'agit de celle entreprise par les élèves des classes 3 et 4 de l'Ecole normale de Porrentruy. Sous la direction de M. Tschoumy, professeur de gymnastique, ils sont partis à bicyclette, munis de tentes pour la nuit et responsables de leur... cuisine ! En cinq étapes, ils ont accompli un Tour de Suisse nouveau dont voici le parcours : Porrentruy - Stein (Säckingen) - Schaffhouse - Chutes du Rhin - Stein am Rhein - Brougg - Balsthal - Crémines - Porrentruy. Les expériences faites par nos futurs collègues permettent à leur maître de relever les points suivants que nous empruntons à l'Ecole bernoise : Un course pareille est : 1) éducative ; 2) instructive ; 3) sportive ;

4) elle correspond au goût des élèves et à leurs désirs ; 5) elle permet d'étudier les élèves, de mieux les connaître ; 6) elle les forme aussi, elle les soumet à l'esprit d'équipe où la communauté doit se plier au besoin d'un seul ; 7) enfin, elle est intéressante du point de vue financier, puisqu'elle a coûté 12 fr. par élève, l'école ayant fourni partiellement les vivres.

C'est une conception que Rousseau accepterait ! Elle enthousiasme également les jeunes d'aujourd'hui ! Alors, c'est parfait ! Nous y applaudissons et terminons par ces mots : Avis aux amateurs !

COMMUNICATIONS DU COMITÉ CANTONAL DE LA S. I. B.

Nous extrayons de l'Ecole bernoise les points suivants traités par notre C. C. :

On présentera au Grand Conseil, à la session de novembre, des propositions d'allocations de cherté pour 1951. Le C. C. s'est prononcé en faveur d'une allocation calculée en pour cent et a demandé qu'on prenne en considération la situation faite aux bénéficiaires de rentes.

Une assemblée extraordinaire des délégués statuera sur le sort du projet de loi sur les traitements.

Dans une requête à la Direction de l'Instruction publique, la S. I. B. s'élève contre l'abus des collectes de bienfaisance organisées par l'école.

Le C. C. a établi un Règlement des prêts, selon décision de l'assemblée des délégués du 26 mai 1951. Dans le prochain numéro de notre organe, nous reproduirons intégralement le texte du secrétariat à ce sujet.

N'OUBLIEZ PAS...

... de prendre connaissance, dans le No 34 de notre journal, du compte rendu de l'assemblée des délégués S. P. R. d'Yverdon. Ceux qui s'intéressent à la vie de l'« Educateur » et reconnaissent son utilité apprendront avec satisfaction les décisions qui viennent d'être prises.

NOUS AVONS REÇU...

... le premier numéro d'« Amitié-Progrès », le bulletin de Stella jurensis. A peu d'exceptions près, nous avons tous été Stelliens. Nous ferons donc l'effort de lire ce bulletin, même si nos préoccupations d'hommes « dans le bain de la vie moderne » nous obligent à faire passer nos souvenirs après les exigences actuelles... *H. R.*

Créer une habitude,

c'est une œuvre de longue haleine. Abonner les enfants à de bons journaux doit devenir dans les familles une habitude qui ne se discute plus. Tapons sur le clou avec persévérance pour créer cette habitude. Les journaux s'appellent... « Caravelle » et « L'Ecolier Romand » ! Insistez un peu, insistez beaucoup !

PARTIE PÉDAGOGIQUE

LE COIN DU FRANÇAIS
V

Quelques mots latins passés en français moderne

Chacun sait que le fond premier de la langue française est constitué par les mots du latin populaire, transmis de siècle en siècle dans la tradition orale et vivante de la langue, et par conséquent, modifiés plus ou moins profondément dans leurs sons par les accidents de la prononciation. C'est pourquoi on a pu dire que le français était la continuation directe du latin, ou encore que la langue française était un latin évolué.

Je voudrais relever aujourd'hui quelques-uns des mots latins « non évolués » qui sont restés en usage, ou qui ont été repris au latin par les savants. Ces mots sont plus nombreux qu'on ne l'imagine de prime abord.

Je laisserai de côté les **locutions latines** que Larousse a collationnées et commentées dans les fameuses pages roses de son petit dictionnaire populaire, et mentionnerai sans m'arrêter les noms de personnes qui ont passé tels quels du latin au français : **Agrippa, Félix, Marius** ou **Pius,** ou encore les mots latins adoptés comme marques de fabrique : chacun a entendu parler de la scie **Vélox,** du réchaud **Primus** ou du paratonnerre **Fulgur !**

Il est clair que c'est le domaine de la médecine, de la pharmacie et de la botanique qui est le plus riche en mots latins. (Un humoriste n'a-t-il pas écrit que la botanique était l'art d'injurier les plantes en latin ?) Mais on en trouve passablement aussi en géologie (un curieux latin, du reste !) et dans le domaine du droit. (C'est peut-être chez les juristes que le latin usuel est resté le plus pur.)

Voici quelques échantillons de ce « latin scientifique » :

Aster (latin botanique = étoile) ; **biceps** (latin médical = à deux têtes) ; **caecum** (lat. méd. = aveugle, sous-entendu **intestin**) ; **cambium** (lat. bot. = change) ; **carex** (lat. bot.) ; **cirrus** (latin des météorologues = filament) ; **collapsus** (lat. méd. = chute, affaissement) ; **colostrum** (lat. méd.) ; **convolvulus** (lat. bot. = enroulement, volute) ; **crocus** (lat. bot. = safran) ; **cruor** (lat. méd. = sang [qui coule d'une blessure]) ; **cubitus** (lat. méd. = coude) ; **cursus** (lat. schol. = course, mouvement, rythme) ; **decubitus** (lat. méd. = position couchée) ; **diluvium** lat. géol. = déluge) ; **duodénum** (lat. méd. = [intestin long] de douze [doigts], sous-entendu **duodenum digitorum** ; on disait au XVIe siècle le **douzedoigtier**) ; **fanum** (lat. arch. = temple) ; **forceps** (lat. méd. = pinces) ; **humerus** (lat. méd. = épaule) ; **lapsus** (lat. schol. = faute) ; **libido** (lat. méd. = désir, passion) ; **méconium** (lat. méd. = suc de pavot) ; **plexus** (lat. méd. = enlacement) ; **pollen** (lat. bot. = farine) ; **prurigo** (lat. méd. = démangeaison) ; **radius** (lat. méd. = rayon) ; **rectum** (lat. méd. = [intestin] droit) ; **réséda** (lat. bot. = calme ! [impératif du verbe resedare, calmer]) ; **sinus** (lat. méd. = courbe, poche,

cavité) ; **speculum** (lat. méd. = miroir) ; **vertex** (lat. méd. = sommet [de la tête]), etc.

Les hommes de science ne se sont pas contentés de conserver l'usage de nombreux termes latins bien formés, quoique souvent éloignés de leur signification première ; ils ont délibérément tiré du latin des mots nouveaux, ou inventé des noms qu'ils ont affublés à la latine. Dans ce domaine, les chimistes semblent détenir la palme, avec leurs **radium** (tiré du latin **radius** « rayon »), **iridium** (du latin **iris, iridis** « arc-en-ciel) ; **plutonium** (de la planète **Pluto**), **uranium** (de la planète **Uranus**) et autres **potassiums** (de l'anglais **potass**) !...

Parmi les noms artificiels affublés à la romaine, mentionnons **préventorium** (dérivé savant du latin **praeventus** sur le modèle **sanatorium**), et divers moyens de locomotion, dont les noms sont formés d'un terme indiquant le genre, la force mécanique ou une particularité de construction, et d'un suffixe —bus « volé » à **omnibus** (voiture) « pour tous » : ainsi **autobus, aérobus, trolleybus, électrobus, bibliobus, gyrobus,** etc.

Cette terminaison **—bus,** devenue populaire, a permis de créer des formes plaisantes telles que **rasibus,** tirée de l'adjectif **ras.**

Voici maintenant quelques-uns des principaux mots latins dont l'usage est resté courant en français moderne. Pour chacun d'eux, j'essaierai d'en indiquer le sens étymologique :

Accessit : verbe latin, 3e personne du singulier du parfait d'**accidere,** signifiant « il s'est approché ». Ce terme est une survivance de l'époque où les distributions de prix étaient proclamées en latin.

Acta : littéralement « choses faites », neutre pluriel d'**actum,** « fait ». C'est le nom donné par diverses sociétés (en particulier les étudiants) aux procès-verbaux que d'autres nomment « protocoles ».

Addenda : « choses devant être ajoutées », neutre pluriel du participe futur du verbe **addere** « ajouter ». On emploie aussi le singulier **« addendum ».**

Affidavit : « il a confié » ; 3e personne du singulier du parfait du verbe **affidare** (latin médiéval), « confier ». L'expression a passé en français venant de l'anglais.

Agenda : « choses devant être faites », « ce qu'il faut faire » ; pluriel neutre du participe futur passif du verbe **agere** « faire, agir ». On en a récemment tiré l'affreux verbe **agender.**

Agnus dei : « agneau de Dieu ». Ce sont les premiers mots d'une prière liturgique. Dès le moyen âge, ces termes désignent des médailles où figure l'agneau, puis le sens s'est étendu à d'autres objets de piété.

Album : neutre singulier de l'adjectif **albus,** « blanc », soit « chose blanche ». Ce mot désignait soit des listes, soit des tablettes, parfois même un mur blanchi sur lequel on écrivait en noir.

Aléa : « coup de dés », puis « chance ».

Alias : adverbe latin employé dans le sens « autrement » ou « ailleurs ». Il signifiait aussi parfois « autrefois ».

Alibi : adverbe signifiant « ailleurs ». C'est en latin médiéval que cet adverbe prit son sens juridique actuel.

Alter égo : « un autre moi-même » (Cicéron).

Angélus : « ange ». Ce mot commence une prière que l'on récite trois fois par jour.

Anthrax : « charbon », puis « tumeur noire ». Mot grec, puis du latin médical.

Aquarium : « réservoir d'eau ».

Atrium : « pièce noircie » par la fumée. Du latin **ater** « noir, sombre ». (Attention : le mot âtre n'appartient pas à cette famille, mais bien le mot **aître** !)

Avé : salutation romaine : « porte-toi bien ! » seconde personne du singulier de l'impératif du verbe **avere** « se bien porter ». Début d'une prière (**ave Maria...**)

Bénédicité : « Bénissez ! », 2e personne du pluriel de l'impératif du verbe **benedicere** « bénir ». Début d'une prière.

Bis : adverbe numéral signifiant « deux fois ».

Cancer : mot latin signifiant « crabe, écrevisse », doublet **cancre**. Le sens astronomique figure déjà chez Lucrèce, le sens médical apparaît chez Celse.

Chorus : « chœur ». Conservé dans l'expression **faire chorus.**

Cicéro : « Cicéron ». C'est le nom d'un caractère d'imprimerie, qui fut employé pour l'édition **princeps** des œuvres de Cicéron (en latin **Cicero**) en 1498.

Codex : « code », particulièrement recueil des formules pharmaceutiques adoptées par la faculté de médecine.

Columbarium : « colombier ». Nom donné à certains monuments funéraires romains, à cause des nombreuses niches disposées pour recevoir les urnes contenant les cendres des morts.

Conclave : « chambre fermée à clé ».

Condominium : mot latin diplomatique, formé du latin **dominium,** souveraineté, avec le préfixe **con—**. Venu par l'anglais.

Conjungo : « j'unis » ; première personne du singulier du présent du verbe **conjungere,** unir. Mot tiré de la formule du mariage religieux. Employé souvent dans un sens ironique.

Consortium : « association ». Mot adopté de l'anglais commercial.

Corrigenda : « choses devant être corrigées » ou « à corriger ». Pluriel neutre du participe futur du verbe **corrigere,** « corriger, redresser ».

A la fin de leurs œuvres, certains auteurs réservent une page aux **addenda et corrigenda.**

Credo : « je crois », première personne du présent du verbe **credere**, « croire ». Ier mot du Symbole des Apôtres.

Criterium : « ce qui sert à juger ».

Cumulus : « amas, monceau ».

Débet : « il doit » ; 3e personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe **debere** « devoir ».

Decorum : emprunté au latin **decorum** au sens figuré de **convenance**.

Déficit : « il manque », 3e personne du singulier du présent de l'indi-

catif du verbe **deficere** « manquer, faire défaut ». Ce mot figurait aux inventaires, en regard des articles manquants.

Desideratum : « chose désirée », participe passé, substantivé au neutre, de **desiderare,** désirer, souhaiter. Souvent employé au pluriel : **desiderata.** On ne doit donc pas dire **un desiderata.**

Duplicata : « redoublée » sous-entendu **littera** « lettre ». Mention inscrite à l'origine au bas des actes faits en double.

Ergo : « donc ». Ce mot a été vulgarisé par la scolastique. (**Cogito ergo sum,** je pense donc je suis ; **tantum ergo,** etc.)

Erratum : « chose où l'on a erré », c'est-à-dire « erreur, faute » ; participe passé, au neutre, du verbe **errare,** « errer, se tromper ». Généralement employé au pluriel : **errata.** On donne ce nom à des listes de fautes qui se sont glissées dans les livres.

Etc. = et caetera : « et les autres choses ». Il est faux de dire **ec cétéra.**

Ex aequo : « également, sur le même rang » ; cette formule latine est formée de la préposition **ex,** et de l'adjectif **aequus,** égal, proprement : à mérite égal. C'est du latin scolaire.

Examen : « action de peser ». C'est le doublet de la formation populaire **essaim** !

Ex cathedra : « du haut de la chaire ». Locution du latin ecclésiastique. Au moyen âge, la **cathèdre** désigna le siège épiscopal. L'église cathédrale (plus tard : **la** cathédrale) fut d'abord l'église épiscopale d'un diocèse.

Exeat : « qu'il sorte ! », 3e personne du singulier du présent du subjonctif du verbe **exire,** « sortir ».

Exequatur : « qu'il exécute, qu'il exerce ». 3e personne du singulier du subjonctif présent du verbe **exsequi.**

Ex-libris : « (faisant partie) des livres ».

Ex-voto : ce sont les premiers mots d'une formule latine de dédicace : **ex voto suscepto :** d'après le vœu fait...

Factotum : fac totum « fais tout ». (**fac** est l'impératif singulier, 2e personne, du verbe **facere,** faire).

Factum : « fait » (participe passé, au neutre : chose faite) devenu substantif : le fait.

Forum : « place du marché ». Place publique.

Hiatus : « ouverture ».

Humus : « terre, sol ».

In extremis : « à l'extrémité », « à l'extrême ».

In extenso : « dans toute son étendue ».

In folio : « en feuille ».

Intérim : « pendant ce temps », adverbe latin.

Jubé : « ordonne ! » 2e personne du singulier de l'impératif présent du verbe **jubere,** « ordonner ». Premier mot de la prière **Jube, Domine, benedicere** (ordonne, Seigneur, des actions de grâce...) prononcée **au jubé** avant l'Evangile.

Labarum : Etendard formé d'une longue pique traversée par un bâton soutenant une banderole de pourpre et surmontée de l'aigle romaine portant, depuis Constantin, la croix et le monogramme du Christ.

Laudes : « louanges », pluriel de **laus,** « louange ». Partie de l'office où l'on chante des psaumes à la louange de Dieu.

Lavabo : « je laverai », première personne du singulier du futur du verbe **lavare,** laver. Ce futur **lavabo** est tiré du psaume XXVI, 6, que prononce le prêtre lorsqu'il se lave les mains après l'offertoire. Le mot désigne aussi le linge avec lequel le prêtre s'essuie les mains, puis l'endroit où est placé le linge ; maintenant, c'est tout le meuble de toilette servant à se laver.

Ad libitum : « à volonté ».

Lupanar : « maison des louves ».

Maximum : « le plus grand » ; neutre substantivé du superlatif latin **maximus** « le plus grand » (de **magnus,** grand). On peut former le pluriel **maxima.**

Mea culpa « par ma faute » (ablatif) ; formule empruntée au **confiteor** catholique.

Medium : « moyen, milieu ».

Memento : « souviens-toi ! Rappelle-toi ! », impératif, seconde personne du singulier du verbe **meminisse,** se souvenir.

Minimum : « le plus petit », neutre substantivé du superlatif **minimus** « le plus petit » (de **parvus,** petit). On peut former le pluriel **minima.**

Miserere : « aie pitié ! » impératif, seconde personne du singulier du verbe **misereri,** « avoir pitié ». Début d'un psaume de la pénitence, employé pour désigner ce psaume.

Nec plus ultra : « pas plus au-delà » : on ne peut aller plus loin.

Opera : « œuvres », pluriel neutre de **opus,** œuvre, ouvrage.

Opus : « œuvre », « ouvrage ». Le pluriel de **opus** est **opera.**

Omnibus : « pour tous », datif pluriel de l'adjectif **omnis,** tout ; ellipse de **voiture omnibus,** voiture pour tous. Comme nous l'avons relevé au début de cette étude, la finale est devenue suffixe pour des véhicules de transports en commun : **autobus, aérobus, électrobus, trolleybus, bibliobus,** et, depuis quelques mois, en Suisse, pays de l'inventeur : **gyrobus !**

Omnium : « de tous », génitif pluriel de l'adjectif **omnis,** tout.

Oremus : « prions ! », première personne du pluriel du subjonctif (suppléant ici l'impératif) du verbe **orare,** prier.

Palladium : « statue de Pallas », protectrice de la cité.

Pallium : « manteau ».

Papyrus : « roseau d'Egypte » ; le latin a adopté un mot grec, qui lui-même dut provenir du pays dont ces roseaux étaient originaires.

Pater : « père ». **Pater noster :** « notre père », premiers mots de l'Oraison dominicale. De là le mot **patenôtre.**

Pensum : « poids », puis « tâche, devoir », latin scolaire. Ce n'est pas d'aujourd'hui que les tâches sont un **poids,** un boulet à traîner ! !

Post-scriptum : « après l'écrit ».

Princeps : « premier ».

Processus : « marche en avant ».

Prospectus : « vue, aspect », participe passé substantivé du verbe **prospicere** « regarder en avant ».

Podium : « soubassement ». De là vient le français **puy.**

Quia : « parce que » (emprunté aux disputes scolastiques). De là la locution **être à quia,** c'est-à-dire ne plus savoir que répondre.

Quiproquo : qui pro quo : « **qui** employé pour **quo** », c'est-à-dire bévue, « **tar pour bar** ».

Quorum : « desquels » ; génitif pluriel de **qui,** figurant dans une formule de délibérations : **quorum maxima pars...** desquels la plus grande partie...

Quolibet : quod libet « ce que l'on veut ». Cette expression désigna d'abord, dans le latin scolastique, les sujets choisis à volonté, nous dirions les « sujets libres ».

Rébus : ablatif pluriel de **res,** chose. Tiré de la locution **de rebus quae geruntur :** des choses qui se passent ; ce fut à l'origine le nom donné par les clercs de Picardie et d'Artois aux pièces satiriques à devinettes qu'ils composaient pendant le carnaval.

Récépissé : « avoir reçu », infinitif passé du verbe **recipere**, recevoir. C'est ce qui reste d'une formule **cognosco me recepisse...** je reconnais avoir reçu...

Recta : « en droite ligne », « tout droit », adverbe latin. On entend souvent dire à tort **rectal !**

Recto (sous-entendu **folio)** : [sur le feuillet] à l'endroit.

Requiem : « repos » (accusatif de **requies**), premier mot de la prière **requiem aeternam dona eis...** donne-leur le repos éternel...

Rictus : « contour de la bouche ouverte qui laisse voir les dents », du verbe **ringi,** « ouvrir la bouche en montrant les dents ».

Sanatorium : mot emprunté au bas latin **sanatorius,** « propre à guérir », substantivé au neutre.

Sérum : « petit-lait ».

Stabat : « elle était debout..., elle se tenait... », 3e personne de l'imparfait de l'indicatif du verbe **stare,** « être debout, se tenir ». Ce mot commence une prose liturgique : **stabat mater dolorosa...**

Statu quo : ellipse de l'expression **in statu quo ante :** dans l'état où auparavant (étaient les choses).

Summum : « le plus haut point » ; c'est le neutre substantivé de l'adjectif **summus,** « le plus haut ».

Tandem : « enfin », adverbe latin. Dans le jargon scolaire, ce mot signifiait « en longueur », « à la longue ». C'est pourquoi on appela **tandem** un attelage en flèche, ou un vélo long à deux sièges.

Te Deum : premiers mots du cantique **Te Deum, laudamus...** Nous te louons, Dieu... (littéralement : Toi, Dieu, nous louons).

Terminus : « terme, fin ».

Tractanda : « choses devant être traitées », pluriel neutre du participe futur du verbe **tractare,** « traiter ».

Triumvir : « de trois hommes », mot formé du génitif pluriel de **tres,** trois, et de **vir,** homme. (On a de même **duumvir :** « de deux hommes ».)

Tumulus : « tertre ».

Vade-mecum : « va avec moi », impératif du verbe **vadere,** aller, et le

pronom personnel (1re personne) à l'ablatif uni à la préposition **cum** « avec » enclitique.

Vélum : « voile ».

Verso : ellipse de la locution **verso folio :** « [sur le feuillet] à l'envers ».

Véto : « je défends, j'interdis », 1re personne du présent de l'indicatif du verbe **vetare,** « interdire ».

Vice-versa : « à tour renversé », c'est-à-dire « réciproquement ». Locution composée, à l'ablatif absolu, de l'inusité au nominatif **vix,** génitif **vicis,** et de l'adjectif féminin **versa** : « le tour de rôle ayant été retourné ».

Vidimus : « nous avons vu », première personne du pluriel du parfait du verbe **videre,** voir. Terme de chancellerie.

Virago : « femme » robuste et guerrière, hommasse.

Visa : « choses vues », pluriel neutre du participe passé du verbe **videre**; ce mot se mettait sur les actes vérifiés.

De visu : « d'après la vue ».

Vivat : « qu'il vive ! », troisième personne du singulier du présent du subjonctif, employé ici au sens optatif du verbe **vivere,** vivre.

Il convient de dire encore deux mots des expressions **primo, secundo, tertio, quarto, quinto,** etc., dans lesquelles il y a partout ellipse du mot **loco. Primo loco** signifiait **en premier lieu,** premièrement. Le mot **loco** est tombé, le sens est demeuré le même.

Enfin, il convient de rappeler ici que les notes de la gamme sont toutes des mots ou des syllabes initiales de mots latins ; elles furent tirées en Italie des syllabes initiales de la première strophe de l'hymne latin à saint Jean-Baptiste : **Ut** queant laxis - **Re**sonare fibris - **Mi**ra gestorum - **Fa**muli tuorum - **Sol**ve polluti - **La**bii reatum - **Sa**ncte **Io**hannes.

Il n'y a que la note **do** qui fut arbitrairement choisie, comme plus sonore, pour remplacer l'**ut** jugé atone et peu favorable au chant.

P. C.

Leçon de langage pour une première année primaire

LES MARRONS

Matériel : des marrons — un petit panier — une corbeille — un carton — un petit sac — un « cornet » (sac en papier) — un mouchoir.

Mettre des marrons dans un panier et placer le panier devant les enfants.

Qu'est-ce que j'ai apporté ?

des marrons
des marrons dans un panier
un panier de marrons
un peu de marrons
beaucoup de marrons.

Qui a trouvé ces marrons ?

des enfants.

Faites une phrase :

Des enfants ont trouvé des marrons
ou : Tous les enfants ont trouvé des marrons
Plusieurs enfants ont trouvé des marrons
Beaucoup d'enfants ont trouvé des marrons
La moitié des enfants ont trouvé des marrons
Quelques enfants ont trouvé des marrons.

Où ces enfants ont-ils trouvé des marrons ?

Sous un marronnier
A la Treille
Aux Bastions
Dans un jardin
Dans la rue.

Où trouve-t-on des marrons maintenant ?

On trouve des marrons sous les marronniers.
Pourquoi ? Parce que c'est l'automne
Parce que les marrons tombent
Parce que les coques s'ouvrent
Parce que les coques éclatent
Parce que les marrons sont mûrs

Savez-vous ce que c'est qu'un marron ?

C'est un fruit.

Faites une phrase :

Le marron est le fruit du marronnier

Faites la même phrase avec :
la pomme - la poire - la noix- le gland - le cône, etc.

Distribuer un marron à chaque enfant.
Dites-moi comment est votre marron !

Mon marron est brun
Il est brun avec une tache claire
Il est brillant — il est lisse

Fermez les yeux et touchez votre marron.

Comment est-il ?

Il est dur
Il est lisse
Il est aplati
Il est arrondi

Pensez-vous que les marrons ont toujours été tels que vous les voyez dans votre main ?

Non, en été il était vert
il était encore dans sa coque
il était plus petit
il n'était pas mûr

Et dans quelques semaines, comment seront-ils ?

Ils seront : secs - bosselés - moisis - pourris

Vous m'avez dit que le marron était un fruit.
Que fait-on d'habitude avec les fruits ?

On les mange

Tous les fruits se mangent-ils ? Non.
Les marrons se mangent-ils ? Non.
Pourquoi ? Ils ne sont pas bons
Ils ne sont pas comestibles
Le marron n'est pas comestible

Connaissez-vous des fruits comestibles ?

La pomme - la poire - le raisin, etc.

Que peut-on faire avec les marrons puisqu'on ne les mange pas ?

On peut jouer
On peut dessiner
On peut fabriquer des petits jouets (panier, bateau, chien, etc.)
On peut compter (compte combien j'ai mis de marrons dans la boîte !)
On peut les vendre

Pourquoi vend-on les marrons ?

Pour les donner à manger aux porcs - aux moutons
Pour gagner de l'argent

Imaginons que nous allons chercher des marrons.
Nous sommes sous un beau marronnier, que faut-il faire ?

Il faut les faire tomber

Avec quoi fait-on tomber les marrons ?

Avec une branche - un bâton - une perche - une balle un caillou (dangereux)
On peut monter sur l'arbre et secouer les branches

Répandre des marrons par terre.
Les marrons sont tombés. Qu'allons-nous faire ?

Les ramasser.
On peut les ramasser un à un
On peut les ramasser par poignée
(Un enfant fait l'action)

Qu'a fait Jacques ? — Il a ramassé les marrons un à un.
Qu'a fait Line ? — Elle a ramassé les marrons par poignée.
Où peut-on mettre les marrons que l'on ramasse ?

dans son tablier - dans un sac
dans sa poche - dans son mouchoir
dans un panier - dans un « cornet »
dans un carton - dans une corbeille

(Quelques enfants ramassent les marrons en utilisant ces différents objets.)

Et maintenant que tous les marrons sont ramassés, nous allons les porter au marchand pour les vendre. Que fera le marchand ?

Il prendra le sac
Il posera le sac sur la balance
Il pèsera les marrons
Il videra le sac
Il paiera le prix des marrons
(Il donnera de l'argent)

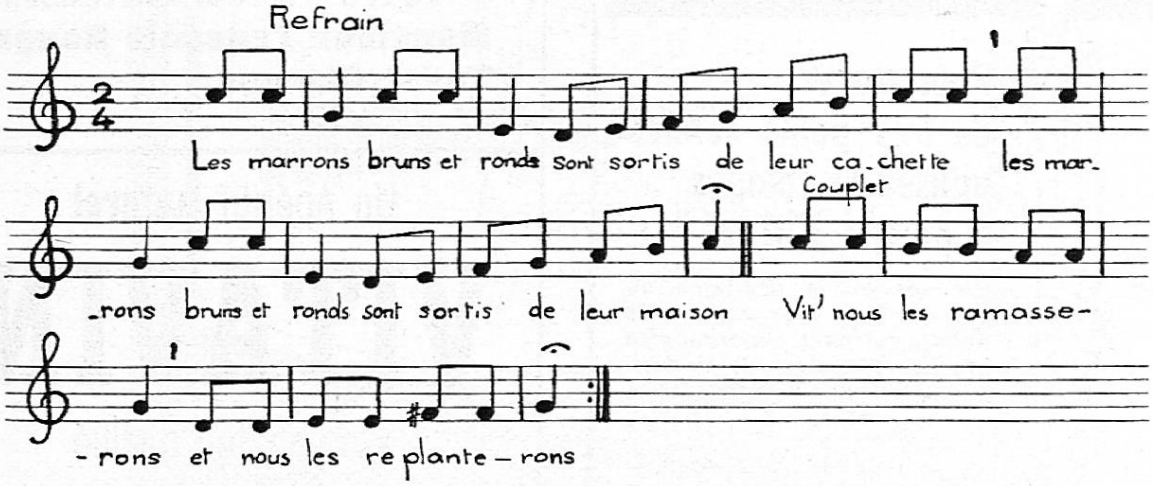
Jouons au marchand de marrons.
François, tu seras le marchand et René tu apporteras les marrons.

M. C.

Et maintenant apprenons la

Chansonnette des marrons

Paroles et musique de Géo Basset.



2e couplet :

Tout l'hiver ils dormiront
au printemps, ils guigneront.

1er refrain :

Les marrons...

3e couplet :

Ils grandiront, grandiront
beaux marronniers deviendront

2e refrain :

Et voilà la chanson
la nouvelle chansonnette
et voilà la chanson
la chansonnette des marrons.

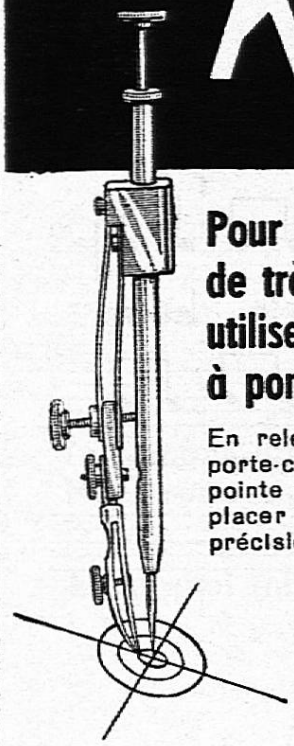
L'Application des méthodes actives

à l'enseignement du calcul et de la lecture vous sera facilitée par l'emploi du matériel Schubiger, conçu et éprouvé par des pédagogues expérimentés.

Demandez-en le catalogue, il vous sera envoyé gratuitement.

FRANZ SCHUBIGER WINTERTHOUR

Kern
AARAU



Pour tracer de très petits cercles utilisez le compas à pompe Kern

En relevant le tire-ligne ou porte-crayon vous dégagez la pointe qui peut désormais se placer verticalement et avec précision, sur le point déterminé.

Faites-vous montrer cet instrument utile dans le magasin spécialisé.

Le Chœur d'hommes « Jeune Harmonie », Chernex, met au concours la place de

directeur

Faire offres au Président, **Monsieur François Rouge, Tavel/Clarens.**

Un Apéritif **naturel**

VITAVIN

sans produit distillé

PRÉPARÉ PAR VITAVIN S.A.
NYON

ROLENS S.A.
Grand-Pont 18
LAUSANNE

offre à prix avantageux le mobilier de goût qui plaît la vie durant
★
Grand choix - Travail soigné - Bois de qualité

La Banque Cantonale Vaudoise

à Lausanne ou ses agences dans le canton, reçoit les dépôts de sa clientèle et voue toute son attention aux affaires qui lui sont confiées.

Carnets à anneaux pour étudiants

BIELLA

Le produit suisse renommé — Un seul carnet pour tous les cours

ACADEMIA 2 anneaux

ACTO 6 anneaux

UNI 2 anneaux

EN VENTE DANS TOUTES LES PAPETERIES

Editions F. NATHAN (J. Muhlethaler, agent)

Rue du Nant 31, GENÈVE

G. LALIRE

La Rédaction et le Français — Fr. 5.75

RENAUD & LOUDES

La Rédaction et l'Elocution

Deux guides de français indispensables à chaque maître — Fr. 3.75

6 Bibliothèque
Nationale Suisse
Berne

1872

Pour toutes vos opérations
bancaires adressez-vous à

LA SOCIÉTÉ DE
BANQUE SUISSE

GENÈVE LAUSANNE
NEUCHATEL LA CHAUX-DE-FONDS
LE LOCLE NYON AIGLE MORGES

Capital et Réserves Fr. 209 millions

W. MARLETAZ
PÉPINIÈRES-BEX
TÉL. (025) 5.22.94 (VAUD)

Tous les arbres et arbustes
Pour vos :
PARCS ESPALIERS
JARDINS ROSERAIES
AVENUES ROCAILLES
VERGERS REBOISEMENTS
Importantes collections
PLANTES VIVACES - FRAISIERS
Catalogue franco

HENNIEZ LITHINÉE
EAU DIGESTIVE

396

MONTREUX, 20 octobre 1951 LXXXVIIe année – N° 36

DIEU • HUMANITÉ • PATRIE

ÉDUCATEUR
ET BULLETIN CORPORATIF

ORGANE HEBDOMADAIRE
DE LA SOCIÉTÉ PÉDAGOGIQUE
DE LA SUISSE ROMANDE

Rédacteurs responsables
Educateur : André Chabloz, Lausanne, Clochetons 9
Bulletin : G. Willemin, Case postale 3, Genève-Cornavin
Administration, abonnements et annonces
Imprimerie Corbaz S.A., Montreux, place du Marché 7, téléphone 6 27 98
Chèques postaux II b 379

Prix de l'abonnement annuel : Suisse Fr. 10.50 ; Etranger Fr. 14.—
Supplément trimestriel : Bulletin bibliographique

SOCIÉTÉ VAUDOISE DE SECOURS MUTUELS

COLLECTIVITÉ S. P. V.

Êtes-vous assuré contre la maladie?

Demandez sans tarder tous renseignements à

M. F. PETIT

Ed. Payot 2 Lausanne Téléphone 23 85 90

Pour combinaisons maladie-accidents-tuberculose etc.

***Ecoles Ménagères** de la Suisse romande*

dans vos leçons, donnez la préférence aux

BONNES PÂTES ALIMENTAIRES

fabriquées en pays romand :

La Timbale

Yverdon et Fribourg

Sandoz-Gallet S.A.

PATES

Sangal

Nyon

« Pâtes de Rolle »

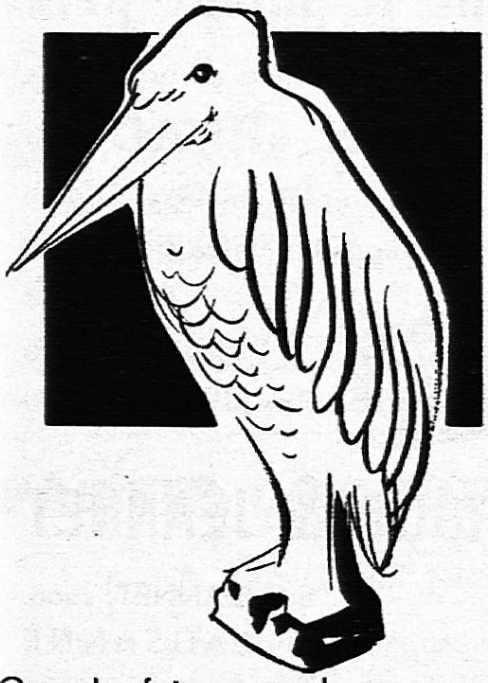
Rolle

Rendez vos leçons plus vivantes en projetant des films ciné 16 mm. que l'on peut obtenir sur des sujets les plus divers.
Liste à disposition.

A. SCHNELL & FILS - LAUSANNE

Place St-François 4 Photo - Projection - Ciné Place St-François 4

Le modelage est très instructif



Que de fois nous devons nous rendre compte que les écoliers oublient bien vite même les choses apprises avec enthousiasme. Mais ce que vous leur enseignez par le modelage reste gravé dans leur mémoire pour la vie. Adoptez vous aussi cette méthode et faites modeler par vos élèves des plantes et des animaux aux leçons de sciences naturelles, les cols, les cours d'eau et les montagnes aux leçons de géographie, les places de village ou les chapelles de montagne dans les leçons d'histoire. Le fait de modeler et de créer avec de l'argile éveille leur enthousiasme. Introduisez, vous aussi, le modelage dans votre enseignement. Demandez des échantillons gratuits de différentes qualités d'argile à modeler Bodmer.

Instructions pour le modelage contre envoi de 90 ct. en timbres-poste.

Brochure de A. Schneider, instituteur à St-Gall, exposant les bases du modelage, Fr. 1.40.

E. BODMER & Cie

Fabrique d'argile à modeler - Zurich

Uetlibergstrasse 140
Téléphone (051) 33 06 55

Voici la saison des **petits travaux manuels.** Bien des institutrices font confectionner chaque année par leurs petits élèves de ces **ravissants dessous** avec des **plaquettes en bois** aux belles couleurs vives, qui, aux jours de fêtes, sont tellement appréciés comme cadeaux dans les familles. Un autre genre de dessous se fait avec des **perles rocailles,** qui permettent une plus grande variété de sujets et de couleurs.

Notre stock toujours bien assorti nous permet de livrer ces plaquettes et ces perles **promptement** et à des **prix modiques.** Demandez-nous sans tarder nos offres dans ces articles.

Autres articles que nous nous permettons de rappeler à cette occasion : **perles en bois** globulaires et autres formes ; **matériel de posage en surface :** plaquettes en bois formes géométriques ; **masse à modeler,** excellente qualité suisse.

Ecrivez-nous bientôt !

F. RUDIN

Perles en tous genres

Dufour 59, Bienne

Si vous désirez mieux pour le même prix

donnez la préférence au projecteur

Leitz «PRADO»

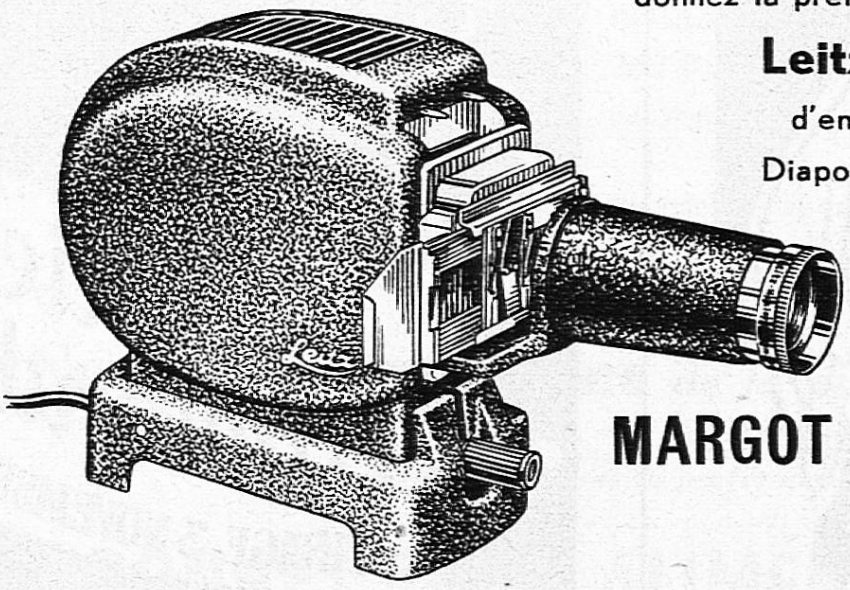
d'emploi universel ; pour :

Diapositifs Leica 5 × 5 cm.

Films fixes

Micro-projection

Prix dès Fr. 290.—



MARGOT & JEANNET

Ed. JEANNET, succ.

LAUSANNE

Pré du Marché 2-4

Sur demande, démonstration sans engagement

Lorsque les enfants poussent comme des asperges

il faut que leur alimentation contienne des éléments constructifs en plus grande quantité. L'organisme tout entier est mis à forte contribution et a besoin d'un aliment d'appoint fortifiant. Ainsi, la jeune plante humaine ne sera pas débilitée par cette croissance rapide, les forces physiques de l'enfant seront maintenues à un niveau régulier et grâce à

L'**OVOMALTINE**

les troubles de croissance seront évités.

Boîtes de 250 gr. : Fr. 2.40 et 500 gr. : Fr. 4.30.
Impôt compris. En vente partout.

Dr A. WANDER S.A., BERNE